

中国民族语文翻译局壮语文新词术语翻译专家审定会在南宁召开

10月27日,由中国民族语文翻译局主办、广西南宁市上林县民族宗教事务局协办的中国民族语文翻译局2018年度壮语文新词术语翻译专家审定会在南宁市上林县召开。

中国民族语文翻译局副局长李万瑛、副局长李旭练,广西壮族自治区民族委副主任覃永红、南宁市民族委主任磨思红、南宁市上林县副县长王治出席开幕式。会议由李旭练主持。

会上,李万瑛结合当前民族语文翻译工作面临的新形势以及本次会议的情况,从党的十九大对民族工作的新部署、新要求等方面提出三个要求:一是要以十九大精神为统领,做好新形势下民族语文翻译工作;二是准确把握新目标新要求,不断提供优质的民族语文翻译服务;三是继续发扬工匠精神,进一步做好新词术语审定工作。覃永红在讲话中谈到,自治区民族委与中国民族语文翻译局在全国“两会”文件翻译、举办壮汉翻译培训班以及各项工作的合作中,都取得了很好的成效,并表示今后将共同携手,团结一致,把壮语文翻译事业推向一个新的台阶。磨思红介绍了南宁市民族语文工作开展情况;王治介绍了上林县民族语文工作开展情况。

会上,中国民族语文翻译局向上林县人民政府赠送了《中国共产党章程》《十九大文件汇编》《中华人民共和国宪法》等壮文版书籍。

在专家讨论会上,来自北京、广西、云南等地的23位专家分成两个小组,对中国民族语文翻译局收集整理的十八大以来及近年

全国“两会”等会议文件出现的部分时政类新词术语进行审定。时间紧,任务重,但是讨论会严格遵循审定原则,以工匠精神认真审定每一个新词术语。专家们常常因为一词一语的不同译法各抒己见,热烈讨论,会议氛围非常活跃。比如在审定“国际仲裁”这一词组时,大家对“仲裁”的壮语译词意见是一致的,但对“仲裁”的译法却意见不一,有的方言土语说“banj”,有的方言土语说“buenq”,经过长时间的充分讨论,最后形成“gozci banjbueng”这种既能兼顾方言的差异又达到韵律上的稳定性的译法。又比如,对“工匠精神”中的“工匠”,大家也是意见不一,在“cangh'ak”和“cangh'lig”中哪个更接近汉文原意反复推敲,多数专家认为,“ak”和“lig”都表示厉害,但“lig”更偏向精细打磨,更接近原意,最后选用了“cangh'lig”。专家们并不拘于所提供的词语,当遇到同类词语,也一并讨论。为了保持母语译文的纯正程度,专家们绞尽脑汁用地道的壮语来表达词语的意思,最大限度地保持壮语的语言特征。

中国民族语文翻译局新词术语规范化项目于2010年开始启动,截至目前,壮语文新词术语翻译专家审定会已在广西、云南等地顺利举办了9次,审定包括壮语文新词术语在内的词语22400余条。此次会议的召开,有利于进一步做好新词术语翻译规范化、统一化和标准化工作,促进壮语文翻译事业科学发展,推动民族语文翻译事业不断前进。

(中国民族语文翻译局供稿)



▲开幕式现场。

▲中国民族语文翻译局副局长李万瑛(前右一)向上林县人民政府赠送壮文书籍。(农荟颖 摄)



▲培训班学员在壮语巡回法庭大寺法庭观摩庭审。

钦州市钦北区人民法院壮语巡回法庭接地气成效好

10月24日,2018年全国壮汉双语法官培训班学员一行36人前往钦州市钦北区人民法院壮语巡回法庭(大寺人民法庭)开展现场教学,学习观摩该法庭壮语导诉、诉前诉中调解、壮语庭审、法院文化建设等工作成果,并进行座谈交流。自治区民族委民族语文应用处负责人和广西法官学院、钦州市中级人民法院、钦北区政法委、钦北区人民法院等单位有关领导陪同现场教学活动。

在座谈交流会上,来自云南省文山壮族苗族自治州文山法院、我区东兰县法院长江法庭、凤山县法院等多名全国壮汉双语法官培训班学员发言,盛赞大寺壮语巡回法庭“壮语传乡音,双语释法理”接地气、效果好,并分享了所在地区和部门开展壮汉双语调解、审理案件的做法。自治区民族委民族语文应用处负责人对钦州市钦北区法院壮语导诉、壮语庭审等特色司法服务予以高度赞赏,并表示今后自治区民族委将加大支持配合力度,协助壮语巡回法庭完善壮语审判的相关工作,共同培育工作品牌。

钦州市钦北区人民法院壮语巡回法庭是由精通壮汉双语的员额法官、法官助理、书记员、人民陪审员等组成壮语诉讼案件审判团队,2017年3月28日在大寺人

民法庭设立,是全国首个挂牌成立的壮语巡回法庭,主要负责审理钦北区大寺、大直、那蒙、贵台等4个乡镇涉壮语诉讼案件,开展涉壮语的审理、司法服务和宣传工作。该法庭辖区人口31万人,其中壮族人口占70%以上,是钦州市壮族主要聚居区。截至今年10月23日,该法庭共受理诉讼案件213件,结案170件,结案率79.8%。其中调解89件、撤诉27件,调解率高达68.2%。一年多来,壮语巡回法庭培育了一支以李钦城(员额法官、副院长)为主审法官的专业化壮语审判团队,其壮语诉讼特色司法服务,取得了事半功倍的效果,得到当地老百姓的一致好评和各级领导的高度赞扬。

据悉,全国壮汉双语法官培训班由最高人民法院委托,广西壮族自治区高级人民法院主办,广西法官学院承办,首期于2015年举办,此次培训为第四期。本期培训时间为10月11日至31日,参加培训的壮族地区基层法官共有33人,其中广西壮族聚居地区相关市县28人,云南文山壮族苗族自治州相关市县5人,均为具备一定壮汉双语基础和审判经验,培养潜力较大的一线审判员员额法官和法官助理。

(通讯员 莫滨 苏丹萍)

德保县举办2018年小学生壮语标准语才艺表演比赛



▲德保县都安乡中心校学生表演壮剧《安全大家记心上》。

10月27日,德保县2018年小学生壮语标准语才艺表演比赛在德保三中举行。来自该县都安乡中心校、隆桑镇中心校、那甲镇中心校、马隘镇中心校、古寿中心校等壮汉双语学校代表队参加本次比赛活动。此次参赛节目形式多样、内容丰富,充分展示该县壮汉双语学校学生良好的形象和才艺特长。经过激烈角逐,都安乡中心校等2个代表队获一等奖,隆桑镇中心校等3个代表队获二等奖。

据悉,德保县为不断提高壮汉双语教学质量,开展了形式多样的壮语标准语比赛活动,如小学生壮语标准语作文比赛、小学生壮语标准语故事比赛、小学生壮语标准语才艺表演赛等,实现以赛促研、以研促教的目标。(通讯员 农玉梅)

边防官兵组织瑶族学生开展爱国主义教育

10月29日,广西公安边防总队崇左支队爱店边防派出所组织辖区爱村文鸡教学点的10余名瑶族小学生代表来到中越陆路边境1224号界碑前接受爱国主义教育。

在界碑前,爱店边防派出所官兵向小学生们详细介绍了中越两国的边境走向,国门、界碑的历史沿革和边境地区人文地理情况以及界碑在国防建设中的重要意义,让孩子们零距离感受到界碑的庄严和神圣。

(通讯员 蔡铮)



▲爱店边防派出所官兵向瑶族小学生介绍界碑在国防建设中的重要意义。